The Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Language

11-13 June 1990

Linguistics Research Center
University of Texas at Austin
# TABLE OF CONTENTS

## CURRENT RESEARCH

"Current Research in Machine Translation" (Harold L. Somers, UMIST, UK) 1

## APPROACHES TO MACHINE TRANSLATION I

"A Cross-Linguistic Approach to Translation" (Bonnie J. Dorr, MIT, USA) 13

"Machine Translation in a Monolingual Environment" (Xiuming Huang, Telecom Research Laboratories, Australia) 33

"Interactive High-Quality Translation for Monolinguals" (Dan Jones and Jun-ichi Tsujii, UMIST, UK) 43

"Illocutionary Act Based Translation of Dialogues" (Kiyoshi Kogure, NTT Basic Research Laboratories, and Masako Kume, and Hitoshi Iida, ATR Interpreting Telephony Research Laboratories, Japan) 47

## ISSUES IN ANALYSIS

"Treatment of Compounds in a Transfer-based Machine Translation System" (Sofia Ananiadou and John McNaught, UMIST, UK) 57

"Accounting for Style in Machine Translation" (Chrysanne DiMarco, University of Waterloo, and Graeme Hirst, University of Toronto, Canada) 65

## ISSUES IN LEXICOGRAPHY

"Semantic Cooccurrence Networks" (Dan W. Higinbotham, Executive Communication Systems, USA) 75

"Acquiring Lexical Data from Machine-Readable Dictionary Resources for Machine Translation" (Mary S. Neff and Michael C. McCord, IBM, USA) 85

"Complex Lexical Transfer in METAL" (Gregor Thurmair, Siemens AG, Federal Republic of Germany) 91

## ISSUES IN MACHINE TRANSLATION GRAMMAR I

"Syntactic Theory and Grammar Design for Machine Translation" (Lori Levin, Carnegie Mellon University, USA) 109
ISSUES IN MACHINE TRANSLATION GRAMMAR II

"LFG and Translation" (Louisa Sadler, Ian Crookston, Doug Arnold, and Andy Way University of Essex, UK) 121

"A Syntax and Semantics for Feature-Structure Transfer" (Dominique Estival, Afzal Ballim, Graham Russell, and Susan Warwick, ISSCO, Switzerland) 131

"Symmetric Slot Grammar (SSG): A Bi-directional Design for MT" (Paula Newman, IBM, USA) 145

"Aspects of a Functional Grammar for Machine Translation" (Erich Steiner, GMD-IPSI, Federal Republic of Germany) 159

INTERLINGUALITY

"Treatment of Meaning in MT Systems" (Sergei Nirenburg and Kenneth Goodman, Carnegie Mellon University, USA) 171

"Transfer InterStructure: Designing an 'Interlingua' for Transfer-based MT Systems" (Juan Alberto Alonso, Siemens, Spain) 189

APPROACHES TO MACHINE TRANSLATION II

"Translating with Examples: A New Approach to Machine Translation" (Eiichiro Sumita, Hitoshi Iida, and Hideo Kohyama, ATR Interpreting Telephony Research Laboratories, Japan) 203

"The MiMo2 Research System" (Gertjan van Noord, Joke Dorrepaal, Pim van der Eijk, Maria Florenza, and Louis des Tombe, State University Utrecht, The Netherlands) 213

"A Relational Approach to Translation" (Rémi Zajac, University of Stuttgart, Federal Republic of Germany) 235

WORKSHOP: THE EVALUATION OF MACHINE TRANSLATION

"A Workshop on Evaluation: Background Paper" (Margaret King, ISSCO, Switzerland) 255

ISSUES IN MACHINE TRANSLATION SEMANTICS

"How Much Semantics is Necessary for MT Systems?" (Winfield S. Bennett, Siemens, USA) 261

"Semantic Disambiguation for PP-Attachment" (Montserrat Meya, Siemens, Spain) 271

"Efficient Parsing Using Preferences" (Herman Caeyers and Geert Adriaens, Siemens, Belgium) 279